

SERENA POZZETTI

TRADUTTRICE E REVISORE



INFO E CONTATTI

✉ serena.pozzetti@outlook.it +393283691551
🌐 www.linkedin.com/in/serena-pozzetti
📍 Mirandola (MO) - disponibile al trasferimento
📅 29/03/1992
🚗 Patente B - automunita

COMPETENZE

PROFESSIONALI

- Traduzione inglese <> italiano
- Traduzione spagnolo <> italiano
- Traduzione francese > italiano
- Postediting e pre-editing
- Revisione
- Correzione e proofreading
- Sottotitolaggio
- Project Management
- Uso di CAT tool
- Gestione terminologica

SOFTWARE

- **CAT tool:**
SDL Trados Studio
MemoQ
Memsources
MateCat
Subtitle Workshop
SDL MultiTerm
- **Pacchetto Office:**
Microsoft Word, Excel,
Powerpoint, Outlook

LINGUE

- Italiano - Madrelingua
- Inglese - C1
- Spagnolo - C1
- Francese - B2
- Tedesco - B1
- Cinese - A2



INTERESSI

- Viaggi
- Lettura
- Cinema
- Esposizioni
- Natura
- Musica e concerti

CORSI

IFTS Tecnico per la progettazione e gestione di database: Big Data a Supporto delle strategie di marketing

Nuova Didactica Scuola di Management, Confindustria - Emilia Area Centro - 11/2020 - 11/2021

Corso di formazione sulla sicurezza

Sicurezza generale e specifica - Basso rischio - 11/2020

VOLONTARIATO E ALTRE ATTIVITÀ

Assistente insegnante per "La Zerla" (11/2021 - 05/2022)

Attività di insegnamento dell'italiano a donne straniere

Traduttrice per talk di TEDx Mirandola (10/2021)

Traduzione sottotitoli da italiano a inglese e da inglese a italiano

Redattrice per "Diario El Salvador" (10/2020 - 12/2020)

Redazione di articoli in spagnolo su temi di attualità

Proofreader (05/2020 - oggi)

Revisione di documenti per uso accademico o professionale

Membro dell'associazione "Amici della Biblioteca Eugenio Garin" (03/2017 - oggi)

Redazione di articoli per giornale "L'Indicatore Mirandolese"
Correzione di contenuti da pubblicare sui social media
Promozione delle attività della biblioteca di Mirandola (MO)

Traduttrice per EuroBull.it (11/2018 - 02/2019)

Traduzione da inglese e francese a italiano di articoli su temi di politica europea per il web

ESPERIENZE LAVORATIVE

Traduttrice e revisore

Freelance

10/2017 - oggi

- Traduzioni da inglese, spagnolo e francese a italiano e da italiano a inglese - Principali ambiti: **medico, studi clinici, brevetti, enologia, documenti UE** (Commissione europea e Centro di traduzione degli organismi dell'Unione europea), **marketing** (prodotti Meta), **SEO, post-editing**
- Revisione e proofreading di traduzioni italiane - Principali ambiti: brevetti, studi clinici
- Ricerca terminologica e creazione di glossari

Assistente marketing e gestione CRM Edilteco Group

06/2021 - 07/2021, San Felice sul Panaro (MO), Italia

- Redazione di post Facebook per campagna marketing in inglese e francese
- Gestione richieste di personalizzazione CRM aziendale
- Aggiornamento database

Traduttrice tirocinante (Blue Book)

Commissione europea - Direzione Generale della Traduzione (DGT)

10/2018 - 02/2019, Bruxelles - Belgio

- Traduzione da inglese a italiano di testi istituzionali, legali, amministrativi e web della Commissione europea
- Ricerca terminologica e aggiornamento delle schede del database terminologico interistituzionale IATE

Project Manager

Arancho Doc srl

03/2017 - 09/2018 e 09/2016 - 12/2016,

Mirandola (MO) - Italia

- Gestione di progetti di traduzione
- Revisione e proofreading di traduzioni
- Controlli di qualità e di layout
- Contatto con clienti, traduttori ed esperti di desktop publishing
- Creazione e aggiornamento di risorse linguistiche (es. memorie di traduzione o termbase)

Hostess

- Fiera Sigep 2016 (24-27/01/2016) Rimini (RN) - Italia
- Fiera Macfrut 2015 (23-25/09/2015) Rimini (RN) - Italia
- Fiera Host 2013 (18-20/10/2013) Milano (MI) - Italia

ISTRUZIONE

Laurea Magistrale in Traduzione

Specializzata

Università di Bologna

10/2014 - 03/2017, Forlì (FC) - Italia

Scambio Erasmus+

University of Hull

02/2016 - 06/2016, Hull - Regno Unito

Laurea Triennale in Mediazione

Linguistica Interculturale

Università di Bologna

10/2011 - 07/2014, Forlì (FC) - Italia

Scambio Erasmus+

Universidad de Córdoba

09/2012 - 06/2013, Córdoba - Spagna

Diploma linguistico

Liceo Classico Giovanni Pico

09/2006 - 07/2011, Mirandola (MO) - Italia